

No. 9

RUPERT'S LAND AND NORTH-
WESTERN TERRITORY ORDER

*(ORDER OF HER MAJESTY IN COUNCIL
ADMITTING RUPERT'S LAND AND THE
NORTH-WESTERN TERRITORY INTO
THE UNION)*

[Note: The present title was substituted for the original title (in italics) by the *Constitution Act, 1982* (No. 44 *infra*).]

At the Court at Windsor, the 23rd day of June,
1870

PRESENT,

The QUEEN's Most Excellent Majesty

Lord President

Lord Privy Seal

Lord Chamberlain

Mr. Gladstone

Whereas by the "Constitution Act, 1867," it was (amongst other things) enacted that it should be lawful for the Queen, by and with the advice of Her Majesty's Most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of the Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into the Union on such terms and conditions in each case as should be in the Addresses expressed, and as the Queen should think fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And it was further enacted that the provisions of any Order in Council in that behalf should have effect as if they had been enacted by the Parliament of the United Kingdom of Great Britain and Ireland:

N° 9

DÉCRET EN CONSEIL SUR LA TERRE
DE RUPERT ET LE TERRITOIRE DU
NORD-OUEST

*(ARRÊTÉ EN CONSEIL DE SA MAJESTÉ
ADMETTANT LA TERRE DE RUPERT ET
LE TERRITOIRE DU NORD-OUEST)*

[Note : Le titre (en italique) a été remplacé aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1982* (n° 44 *infra*).]

A la Cour, à Windsor, le 23ème jour de juin
1870

PRÉSENTS:

Sa Très-Excellente Majesté La REINE

Le Lord Président

Le Lord garde du Sceau privé

Le Lord Chambellan

M. Gladstone

Considérant que par la «Loi constitutionnelle de 1867», il est, entre autres choses, prescrit qu'il sera loisible à Sa Majesté, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresses de la part des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses, et que Sa Majesté jugera convenable d'approuver, conformément à ladite loi; Et qu'il est en outre prescrit que les dispositions de tous Ordres en Conseil rendus à cet égard, auront le même effet que si elles avaient été décrétées par le Parlement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande;

And whereas by an Address from the Houses of the Parliament of Canada, of which Address a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked A, Her Majesty was prayed, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with the Dominion of Canada, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government upon the terms and conditions therein stated:

And whereas by the "Rupert's Land Act, 1868," it was (amongst other things) enacted that it should be competent for the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay (hereinafter called the Company) to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty by any Instrument under Her Sign Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever granted or purported to be granted by certain Letters Patent therein recited to the said Company within Rupert's Land upon such terms and conditions as should be agreed upon by and between Her Majesty and the said Company; provided, however, that such surrender should not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land should be admitted into the said Dominion of Canada should have been approved of by Her Majesty and embodied in an Address to Her Majesty from both the Houses of the Parliament of Canada, in pursuance of the 146th Section of the "Constitution Act, 1867:"

And it was by the same Act further enacted that it should be competent to Her Majesty, by Order or Orders in Council, on Addresses from the Houses of the Parliament of Canada, to declare that Rupert's Land should, from a date to be therein mentioned, be admitted into and become part of the Dominion of Canada:

And whereas a second Address from both the Houses of the Parliament of Canada has been received by Her Majesty praying that Her Majesty will be pleased, under the provisions of the hereinbefore recited Acts, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in certain Resolutions therein referred to and approved of by Her Majesty, of which said Resolutions and Address copies are contained in the Schedule to this Order annexed, marked

Et considérant que par une adresse des chambres du Parlement du Canada, adresse dont copie est incluse dans la cédule annexée à ce décret, et marquée A, Sa Majesté est priée, par et de l'avis de son Très-Honorable Conseil Privé, d'unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, et d'accorder au Parlement du Canada l'autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs, aux termes et conditions y mentionnés;

Et considérant que par «l'Acte de la Terre de Rupert, 1868», il est entre autres choses prescrit qu'il sera loisible au Gouverneur et compagnie d'aventuriers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson (et ci-après désignés sous le nom de «La Compagnie») de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou d'aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par certaines lettres-patentes y mentionnées à la dite Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et la dite Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146ème article de la «Loi constitutionnelle de 1867»;

Et considérant qu'il est en outre prescrit par le dit Acte qu'il sera loisible à Sa Majesté, par tout Ordre ou Ordres en Conseil, et sur adresse des deux chambres du Parlement du Canada, de déclarer que la Terre de Rupert, à compter de la date y mentionnée, sera admise dans la Puissance du Canada et en fera partie;

Et considérant qu'une seconde adresse des deux chambres du Parlement du Canada a été reçue par Sa Majesté, demandant qu'il plaise à Sa Majesté, en vertu des dispositions des textes de loi sus-mentionnés, d'unir la Terre de Rupert aux termes et conditions exprimés dans certaines résolutions y mentionnées et approuvées par Sa Majesté, résolutions et adresse dont copies sont incluses dans la cédule annexée à ce décret, et marquée B, et aussi d'unir le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada,

B, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by and on the terms and conditions contained in the hereinbefore first recited Address, and also approved of by Her Majesty:

And whereas a draft surrender has been submitted to the Governor-General of Canada containing stipulations to the following effect, viz:—

1. The sum of 300,000*l.* (being the sum hereinafter mentioned) shall be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months after acceptance of the surrender aforesaid, with interest on the said sum at the rate of 5 per cent. per annum, computed from the date of such acceptance until the time of such payment.

2. The size of the blocks which the Company are to select adjoining each of their posts in the Red River limits, shall be as follows:—

	Acres
Upper Fort Garry and town of Winnipeg, including the inclosed park around shop and ground at the entrance to the town	500
Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation)	500
White Horse Plain.....	500

3. The deduction to be made as hereinafter-mentioned from the price of the materials of the Electric Telegraph, in respect of deterioration thereof, is to be certified within three calendar months from such acceptance as aforesaid by the agents of the Company in charge of the depots where the materials are stored. And the said price is to be paid by the Canadian Government into the Bank of England to the credit of the Company within six calendar months of such acceptance, with interest at the rate of 5 per cent. per annum on the amount of such price computed from the date of such acceptance until the time of payment.

And whereas the said draft was on the fifth day of July, one thousand eight hundred and sixty-nine, approved by the said Governor-General in accordance with a Report from the Committee of the Queen's Privy Council for Canada; but it was not expedient that the said stipulations, not being contained in the aforesaid second Address, should be included in the surrender by the said Company to Her Majesty

comme il est demandé et aux termes et conditions inclus dans l'adresse mentionnée en premier lieu et aussi approuvée par Sa Majesté;

Et considérant qu'un projet de cession, contenant les stipulations suivantes, a été soumis au Gouverneur-Général du Canada, savoir:

1. La somme de £300,000 (somme mentionnée ci-après) sera payée par le gouvernement canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie dans la période de six mois de calendrier après l'acceptation de la cession susmentionnée, avec intérêt sur la dite somme, au taux de 5 p. cent par année, calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du dit paiement.

2. Les dimensions des réserves que la Compagnie choisira aux environs de chacun de ses postes, dans les limites de la Rivière-Rouge, seront comme suit:—

	Acres
Fort Gary (en haut) et ville de Winnipeg, y compris le parc enclos autour du magasin et le terrain à l'entrée de la ville	500
Fort Garry (en bas) y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie ..	500
Prairie du Cheval-Blanc	500

3. La déduction à faire, comme il est ci-après mentionné, sur le prix du matériel employé à la construction du télégraphe électrique, pour la détérioration de ce matériel, devra être constatée par certificat dans la période de trois mois de calendrier après l'acceptation sus-mentionnée par les agents de la Compagnie ayant charge des dépôts où ce matériel est emmagasiné. Et le prix du dit matériel sera payé par le Gouvernement Canadien à la Banque d'Angleterre au crédit de la Compagnie, dans la période de six mois de calendrier après ladite acceptation, avec intérêt au taux de 5 p. cent par année sur le montant de ce prix, intérêt calculé depuis la date de l'acceptation jusqu'à celle du paiement.

Et considérant que le dit projet a été, le cinquième jour de juillet mil huit cent soixante-neuf, approuvé par le dit Gouverneur-Général conformément à un rapport du comité du Conseil Privé de la Reine pour le Canada; mais qu'il n'était pas expédient que les dites stipulations, non contenues dans la dite adresse susmentionnée, fussent incluses dans la cession à Sa Majesté par la dite Compagnie de ses droits, comme il est dit plus haut, ou dans ce décret:

of their rights aforesaid or in this Order in Council.

And whereas the said Company did by deed under the seal of the said Company, and bearing date the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and sixty-nine, of which deed a copy is contained in the Schedule to this Order annexed, marked C, surrender to Her Majesty all the rights of government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers and authorities granted, or purported to be granted, to the said Company by the said Letters Patent therein and hereinbefore referred to, and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada or of British Columbia, and all the lands and territories (except and subject as in the terms and conditions therein mentioned) granted, or purported to be granted to the said Company by the said Letters Patent:

And whereas such surrender has been duly accepted by Her Majesty, by an instrument under her Sign Manual and Signet, bearing date at Windsor the twenty-second day of June, one thousand eight hundred and seventy.

It is hereby ordered and declared by Her Majesty, by and with the advice of the Privy Council, in pursuance and exercise of the powers vested in Her Majesty by the said Acts of Parliament, that from and after the fifteenth day of July, one thousand eight hundred and seventy, the said North-Western Territory shall be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the terms and conditions set forth in the first hereinbefore recited Address, and that the Parliament of Canada shall from the day aforesaid have full power and authority to legislate for the future welfare and good government of the said Territory. And it is further ordered that, without prejudice to any obligations arising from the aforesaid approved Report, Rupert's Land shall from and after the said date be admitted into and become part of the Dominion of Canada upon the following terms and conditions, being the terms and conditions still remaining to be performed of those embodied in the said second Address of the Parliament of Canada, and approved of by Her Majesty as aforesaid:—

1. Canada is to pay to the Company 300,000*l.* when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

Et considérant que la dite Compagnie, par acte sous le sceau de la dite Compagnie et portant la date du dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf, acte dont copie est incluse dans la cédula annexée à ce décret, et marquée C, a cédé à Sa Majesté tout droit de gouverner, et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les lettres-patentes y mentionnées, et aussi tous droits analogues qui ont pu être exercés ou assumés par la dite Compagnie dans une partie quelconque de l'Amérique du Nord britannique, ne formant point partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes les terres et territoires —(avec les exceptions et sujet aux termes et conditions y mentionnés)—accordés ou désignés comme accordés à la dite Compagnie par les dites lettres-patentes:

Et considérant que Sa Majesté a dûment accepté cette cession par un instrument sous son seing manuel et cachet, daté de Windsor le vingt-deuxième jour de juin mil huit cent soixante-dix:

Il est, par le présent, ordonné et déclaré par Sa Majesté, par et de l'avis du Conseil Privé, en vertu et dans l'exercice des pouvoirs accordés à Sa Majesté par les dits textes de loi du Parlement, que le et après le quinzisième jour de juillet, mil huit cent soixante-dix, le dit Territoire du Nord-Ouest sera admis dans la Puissance du Canada et en formera partie aux termes et conditions exposés dans la première adresse mentionnée, et que le Parlement du Canada, à partir du jour susdit, aura plein pouvoir de légiférer pour le bien-être et le bon gouvernement futurs du dit territoire. Et il est de plus ordonné que, sans préjudice d'aucune des obligations résultant du susdit rapport approuvé, la Terre de Rupert devra, à partir de la date mentionnée, être admise dans la Puissance du Canada et en former partie aux termes et conditions qui suivent, étant les termes et conditions qui restent à remplir de ceux compris et stipulés dans la seconde adresse du Parlement du Canada, approuvés par Sa Majesté comme il est dit plus haut:

1. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

2. La Compagnie conservera les postes qu'elle occupe actuellement dans le Territoire du Nord-Ouest, et pourra, dans la

2. The Company are to retain the posts they actually occupy in the North-Western Territory, and may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its posts within any part of British North America not comprised in Canada and British Columbia, in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Ministers, being the list in the Schedule of the aforesaid Deed of Surrender. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.

3. The size of each block is not to exceed [10] acres round Upper Fort Garry, [300] acres round Lower Fort Garry; in the rest of the Red River Territory a number of acres to be settled at once between the Governor in Council and the Company, but so that the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.

4. So far as the configuration of the country admits, the blocks shall front the river or road, by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.

5. The Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt, in which land is set out for settlement, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming the proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

6. For the purpose of the last Article, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may

période de douze mois après la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Britannique, conformément—sauf en ce qui regarde le territoire de la Rivière-Rouge—à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédula du susdit acte de cession. Les arpentages se feront aussitôt que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excéderont pas [10] acres autour du Fort Garry (en haut), [300] acres autour du Fort Garry (en bas), et dans le reste du Territoire de la Rivière-Rouge, un nombre d'acres qui sera immédiatement déterminé par le Gouverneur en Conseil et la Compagnie, mais de telle sorte que la superficie totale des réserves n'excède pas 50,000 acres.

4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès et auront approximativement la forme de parallélogrammes, dont le front n'excèdera pas la moitié de la profondeur.

5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cts., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais la réclamation devra être limitée au tirage au sort des terrains qui ne seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire la réclamation.

6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Roches; au Nord, par le bras nord de la Saskatchewan; à l'Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relie.

7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de pren-

take their one-twentieth of any such township, which for the purpose of this Article shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

8. In laying out any public roads, canals, &c., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity, and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by them previous to the surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price—such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under agreements of Messrs. Vankoughnet and Hopkins is to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

15. The Governor in Council is authorized and empowered to arrange any details that

dre un vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

may be necessary to carry out the above terms and conditions.

And the Right Honourable Earl Granville, one of Her Majesty's Principal Secretaries of State, is to give the necessary directions herein accordingly.

(Signed) EDMUND HARRISON.

15. Le Gouverneur en Conseil est autorisé à régler tous détails qui pourront être nécessaires pour la mise à exécution des termes et conditions qui précèdent.

Et le Très-Honorable Comte de Granville, l'un des principaux Secrétaire d'Etat de Sa Majesté, donnera les instructions nécessaires en conséquence.

(Signé) EDMUND HARRISON.

SCHEDULES

SCHEDULE (A)

ADDRESS to HER MAJESTY the QUEEN from the Senate and House of Commons of the Dominion of Canada

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects, the Senate and Commons of the Dominion of Canada, in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That it would promote the prosperity of the Canadian people, and conduce to the advantage of the whole Empire, if the Dominion of Canada, constituted under the provisions of the British North America Act of 1867 (*Constitution Act, 1867*), were extended westward to the shores of the Pacific Ocean.

That the colonization of the fertile lands of the Saskatchewan, the Assiniboine, and the Red River districts; the development of the mineral wealth which abounds in the regions of the North-West; and the extension of commercial intercourse through the British possessions in America from the Atlantic to the Pacific, are alike dependent upon the establishment of a stable Government for the maintenance of law and order in the North-Western Territories.

That the welfare of a sparse and widely-scattered population of British subjects of European origin, already inhabiting these remote and unorganized territories, would be materially enhanced by the formation therein of political institutions bearing analogy, as far as circumstances will admit, to those which exist in the several provinces of this Dominion.

That the 146th section of the British North America Act of 1867 (*Constitution Act, 1867*) provides for the admission of Rupert's Land and the North-Western Territory, or either of them, into union with Canada, upon the terms and conditions to be expressed in addresses from the Houses of Parliament of this Dominion to your Majesty, and which shall be approved of by your Majesty in Council.

That we do therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honourable Privy Council, to unite Rupert's Land and the North-Western Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government; and we most humbly beg to express to your Majesty that we are willing to assume the duties and obligations of government and legislation as regards those territories.

That in the event of your Majesty's Government agreeing to transfer to Canada the jurisdiction and control over the said region, the Government and Parliament of Canada will be ready to provide that the legal rights of any corporation, company, or individual within the same shall be respected, and placed under the protection of Courts of competent jurisdiction.

And furthermore, that, upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, the claims of the

CÉDULES

CÉDULE (A)

ADRESSE du Sénat et de la Chambre des Communes de la Puissance du Canada à SA MAJESTÉ LA REINE

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que la prospérité des populations canadiennes et les intérêts de l'Empire gagneraient à ce que la Puissance du Canada, constituée par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), fût étendue, à l'ouest, jusqu'aux côtes de l'Océan Pacifique.

Que la colonisation des terres fertiles des districts de la Saskatchewan, de l'Assiniboine et de la Rivière-Rouge, le développement des richesses minérales qui abondent dans la région du Nord-Ouest, et l'extension des relations commerciales à travers les possessions anglaises en Amérique, de l'Atlantique au Pacifique, dépendent à titre égal, de l'établissement d'un gouvernement stable pour le maintien de la loi et de l'ordre dans les Territoires du Nord-Ouest.

Que le bien-être d'une population de sujets anglais d'origine européenne, disséminés sur une vaste région et habitant ces territoires reculés et sans gouvernement régulièrement constitué, serait considérablement augmenté par l'établissement, dans ces territoires, d'institutions politiques analogues—autant que les circonstances le permettent—à celles qui existent dans les diverses provinces de cette Puissance.

Que le 146ème article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), pourvoit à l'admission dans l'Union avec le Canada de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest, ou de l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions qui seront exprimés dans des adresses des Chambres du Parlement de cette Puissance à Votre Majesté, et qui seront approuvés par Votre Majesté en Conseil.

Qu'en conséquence, nous demandons très-humblement qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté, de l'avis et du consentement de Votre Très-Honorable Conseil Privé, d'unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et d'accorder au Parlement du Canada l'autorité de légiférer pour leur bien-être et leur bon gouvernement futurs; et nous avons humblement l'honneur d'assurer Votre Majesté que nous sommes prêts à nous charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Que dans le cas où le gouvernement de Votre Majesté consentirait à transférer au Canada la juridiction et le contrôle sur la dite région, le gouvernement et le Parlement du Canada seront prêts à prendre les mesures nécessaires pour que les droits légaux de toute corporation, compagnie ou particulier soient

Indian tribes to compensation for lands required for purposes of settlement will be considered and settled in conformity with the equitable principles which have uniformly governed the British Crown in its dealings with the aborigines.

All which we humbly pray your Majesty to take into your Majesty's most gracious and favourable consideration.

The Senate, Tuesday, December 17, 1867.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Monday, December 16, 1867.

(Signed) JAMES COCKBURN, Speaker.

respectés et placés sous la protection de cours de juridiction compétente.

Et de plus que, lors du transfert des territoires en question au gouvernement Canadien, les réclamations des tribus indiennes en compensation pour des terres requises pour des fins de colonisation, seront considérées et réglées conformément aux principes d'équité qui ont uniformément guidé la Couronne Anglaise dans ses rapports avec les aborigènes.

Nous prions humblement Votre Gracieuse Majesté de prendre toutes ces représentations en sa considération la plus favorable.

Sénat, mardi, 17 décembre 1867.

(Signé) JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, lundi, 16 décembre 1867.

(Signé) JAMES COCKBURN, Orateur.

SCHEDULE (B)

1. Resolutions

May 28, 1869.

Resolved,—That the Senate and Commons of the Dominion of Canada, during the first session of the first Parliament of Canada, adopted an Address to Her Majesty, praying that Her Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the provisions of 146th section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*); and on the terms specified in that Address, to unite Rupert's Land and the North-West Territory with this Dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring Her Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of government and legislation as regards those territories.

Resolved,—That the Joint Address of the Senate and Commons of Canada was duly laid at the foot of the throne, and that Her Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies, to the Governor-General of Canada, under date of 23rd of April, 1868, signified her willingness to comply with the prayer of the said Address; but She was advised that the requisite powers of government and legislation could not, consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company, be transferred to Canada without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received Her Majesty's Assent on the 31st July, 1868.

Resolved,—That by despatch dated 8th August, 1868, from Honourable Secretary of State for the Colonies, the Governor-General was informed, that in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson Bay

CÉDULE (B)

1. Résolutions

Le 28 mai 1869.

Résolu,—Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Sa Majesté, priant Sa Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146e article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Sa Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Résolu,—Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Sa Majesté, par une dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient, d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquemment passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Sa Majesté le 31 juillet 1868.

Résolu,—Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson à

territories to Her Majesty, he proposed to enter into negotiations with the Company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an order of the Governor-General in Council of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., were appointed a Delegation to England, to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North-West Territory into union with Canada, either with or without Rupert's Land, as it might be found practicable and expedient.

Resolved,—That the Delegates proceeded on their mission to England, and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, then Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office, for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia. That terms of agreement were conditionally assented to by the Delegates on behalf of the Dominion, and on their return to Canada were submitted with a Report dated 8th May, 1869, which was approved by his Excellency the Governor in Council on the 14th day of the same month.

Resolved,—That the Senate will be prepared to concur in accepting the transfer of the territorial and other rights of the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada, by the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company, by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by his Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869, communicated to the Delegates by direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:—

“Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers, of 9th March, 1869

“1. The Hudson's Bay Company to surrender to Her Majesty all the rights of government, property, etc., in Rupert's Land, which are specified in 31 & 32 Vict., cap. 105, sec. 4; and also all similar rights in any other part of British North America, not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia.

“2. Canada is to pay to the Company 300,000*l.*, when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

Sa Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un ordre du Gouverneur-Général en Conseil, du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, Baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du Territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

Résolu,—Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le Duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable Comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert, et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique. Que les termes d'une convention furent conditionnellement arrêtés par les délégués au nom de la Puissance, et qu'à leur retour au Canada ils soumi- rent cette convention avec un rapport daté du 8 mai 1869, lequel a été approuvé par Son Excellence le Gouverneur en Conseil le 14 du même mois.

Résolu,—Que le Sénat sera prêt à accepter conjointement avec la Chambre des Communes la cession des droits territoriaux et autres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du gouvernement du Canada par l'honorable Sir Geo. E. Cartier, Baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence en Conseil comme susdit,—lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat pour les Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués par ordre du Comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents datés le 22 et le 29 mars 1869, respectivement, contenant une modification de ces termes, qui sont reproduits comme suit:—

«Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du 9 mars 1869

«1. La Compagnie de la Baie d'Hudson cèdera à Sa Majesté tous les droits de gouvernement, propriétés, etc., dans la Terre de Rupert, qui sont spécifiés dans les 31e et 32e Vict., ch. 105, art. 4; et aussi tout droit semblable dans toute autre portion de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie Britannique.

«2. Le Canada paiera à la Compagnie £300,000 lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

“3. The Company may, within twelve months of the surrender, select a block of land adjoining each of its stations, within the limits specified in Article 1.

“4. The size of the blocks is not to exceed _____ acres in the Red River Territory, nor 3,000 acres beyond that territory, and the aggregate extent of the blocks is not to exceed 50,000 acres.

“5. So far as the configuration of the country admits, the blocks are to be in the shape of parallelograms, of which the length is not more than double the breadth.

“6. The Hudson’s Bay Company may, for fifty years after the surrender, claim in any township or district within the Fertile Belt in which land is set out for settlement, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out. The blocks so granted to be determined by lot, and the Hudson’s Bay Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding _____ an acre.

“7. For the purpose of the present agreement, the Fertile Belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States’ boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the northern branch of the Saskatchewan; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

“8. All titles to land up to the 8th March, 1869, conferred by the Company, are to be confirmed.

“9. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance, in its corporate capacity; and no exceptional tax is to be placed on the Company’s land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by them previous to the surrender.

“10. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price, such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction for ascertained deteriorations.

“11. The Company’s claim to land under agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins to be withdrawn.

“12. The details of this arrangement, including the filling up the blanks in Articles 4 and 6, to be settled at once by mutual agreement.”

“MEMORANDUM

“*Details of Agreement between the Delegates of the Government of the Dominion and the Directors of the Hudson’s Bay Company*

“1. It is understood that, in surrendering to Her Majesty all the rights, etc., of the Company in any part of British North America not comprised in Rupert’s Land, Canada, or British

«3. Dans les douze mois qui suivront la cession, la Compagnie pourra choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes, dans les limites spécifiées par l’article 1.

«4. La dimension de ces étendues ne devra pas excéder _____ acres dans le territoire de la Rivière-Rouge, ni 3,000 acres au-delà de ce territoire, et ces étendues ne devront pas excéder en totalité 50,000 acres.

«5. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces étendues auront la forme de parallélogrammes, dont la longueur ne sera pas de plus du double de la largeur.

«6. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie de la Baie d’Hudson pourra réclamer dans tout township ou district compris dans la Zone Fertile, où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n’excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort et la Compagnie de la Baie d’Hudson paiera sa part des frais d’arpentage au *pro rata*, n’excédant pas _____ par acre.

«7. Pour la mise à exécution de la présente convention, la Zone Fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l’Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord, par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l’Est par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d’eau qui les relient.

«8. Tous les titres de propriétés conférés par la Compagnie jusqu’à la date du 8 mars 1869 seront ratifiés.

«9. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, non plus qu’aucun droit d’importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à la cession.

«10. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l’intérêt de l’argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

«11. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d’après l’arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

«12. Les détails de cette convention seront réglés de suite par consentement mutuel, et les blancs laissés dans les articles 4 et 6 seront remplis en même temps.»

«MÉMOIRE

«*Détails de la Convention conclue entre les Délégués du gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d’Hudson*

«1. Il est entendu qu’en cédant à Sa Majesté tous ses droits, etc., dans toute partie de l’Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie

Columbia, the Company are to retain the posts they actually occupy in the North-West Territory.

“2. It is understood that it will be a sufficient act of selection under Article III., that the Company should, within twelve months, name the number of acres which they will require adjoining each post. The actual survey to be proceeded with, with all convenient speed.

“3. It is understood that, in the Red River Settlement, the size of the blocks to be retained round Upper Fort Garry shall not exceed (10) acres; and that round Lower Fort Garry shall not exceed (300) acres.

“4. It is understood that a list of the stations round which the Company will require blocks of land, with the size of the blocks they will require, shall be made out forthwith, and communicated to the Canadian Ministers.

“5. It is understood that Article V. shall be construed to mean that the blocks shall front the river or road, by which means of access are provided, and shall be approximately in the form of parallelograms, of which the frontage shall not be more than half the depth.

“6. It is understood that the Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township for not more than ten years after it is set out; but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

“7. It is understood that the blank in Article 6 shall be filled up with 8 cents (Canadian).

“8. It is understood that any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government, in communication with the Imperial Government, and that the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

(Signed) “STAFFORD H. NORTHCOTE.
“G.E. CARTIER.
“W. MCDUGALL.

“March 22, 1869.”

“*Memorandum of a further Agreement between Sir Geo. Et. Cartier and Sir Stafford Northcote*

“Inasmuch as the northern branch of the Saskatchewan River is the northern boundary of the Fertile Belt, and therefore any land on the northern bank is not within the territory of which the Company are to have one-twentieth part, it is understood that, in forming the townships abutting on the northern bank, the Company shall be at liberty to take their one-twentieth of any such townships, giving up to the Canadian dominion an equal quantity of the portion of lands coming to them of townships established on the southern bank.

Britannique, la Compagnie se réserve les postes qu'elle occupe actuellement dans le territoire du Nord-Ouest.

«2. Il est entendu que la Compagnie sera réputée avoir fait un choix, en vertu de l'article III, du moment que dans les douze mois elle aura indiqué le nombre d'acres de terre qu'elle se propose de se réserver dans le voisinage de chaque poste, et l'arpentage devra en être réellement fait avec toute la diligence convenable.

«3. Il est entendu que dans l'établissement de la Rivière-Rouge, les dimensions des étendues de terre qui seront réservées autour du Fort Garry Supérieur, n'excéderont pas (dix) acres; et qu'autour du Fort Garry Inférieur, elles n'excéderont pas (trois cents) acres.

«4. Il est entendu qu'une liste des postes autour desquels la Compagnie voudra se réserver des étendues de terre, indiquant la dimension de l'étendue qu'il lui faudra, sera dressée immédiatement et communiquée aux ministres canadiens.

«5. Il est entendu que l'article V sera censé signifier que les étendues de terre feront face à la rivière ou route qui y conduit et affecteront à peu près la forme de parallélogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

«6. Il est entendu que la Compagnie ne pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part dans chaque township pendant plus de dix ans après qu'il aura été arpenté; mais sa réclamation devra être restreinte au tirage au sort des terres restant à vendre à l'époque où elle déclarera son intention de la faire.

«7. Il est entendu que le blanc dans l'article VI sera rempli par les mots *huit centins* (cours canadien).

«8. Il est entendu que l'indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et que la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

(Signé) «STAFFORD H. NORTHCOTE,
«G.E. CARTIER,
«W. MCDUGALL.

«Le 22 mars 1869.»

«*Mémoire d'une nouvelle Convention entre Sir George E. Cartier et Sir Stafford Northcote*

«Considérant que le bras Nord de la rivière Saskatchewan est la limite septentrionale de la Zone Fertile, et qu'en conséquence les terres situées sur la rive nord ne sont pas comprises dans le territoire dont la Compagnie devra se réserver un vingtième, il est entendu qu'en formant les townships aboutissant à la rive nord, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud.

“It is understood that the townships on the northern bank shall not for the above purpose extend more than five miles inland from the river.

“It is understood that, in laying out any public roads, canals, etc., through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take, without compensation, such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, they shall pay the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

“It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause shall be appropriated for public purposes.

(Signed) “GEO. ET. CARTIER.
“STAFFORD NORTHCOTE.

“London, March 29, 1869.”

Resolved,—That this House learns with satisfaction, by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies, of 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell's despatch of 17th June, 1865, Her Majesty's Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.*, the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company's rights.

Resolved,—That the Senate will be ready to concur with the House of Commons in an Address to Her Majesty, that she will be graciously pleased, by and with the advice of Her Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of “The British North America Act, 1867” (*Constitution Act, 1867*), and the provisions of the Imperial Act, 31 & 32 Vict., cap. 105, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in the foregoing Resolutions, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada, as prayed for by, and on the terms and conditions contained in the joint Address of the Senate and the House of Commons of Canada, adopted during the first session of the first Parliament of Canada, and hereinbefore referred to.

Resolved,—That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government, it will be the duty of the Government to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer.

Resolved,—That the Governor in Council be authorized and empowered to arrange any details that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

«Il est entendu que les townships de la rive nord ne s'étendront pas dans l'intérieur, pour les fins ci-dessus, à plus de cinq milles de la rivière.

«Il est entendu qu'en traçant des chemins publics, des canaux, etc., à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelques constructions, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou à un lac, ou qui feront face à une rivière ou à un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

«Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession, en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

(Signé) «GEORGE E. CARTIER,
«STAFFORD H. NORTHCOTE.

«Londres, le 29 mars 1869.»

Résolu,—Que cette Chambre apprend avec satisfaction, par lettre du Sous-Secrétaire d'État pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu'en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le Gouvernement de Sa Majesté est prêt à proposer au Parlement d'accorder la garantie impériale à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

Résolu,—Que le Sénat, conjointement avec la Chambre des Communes, sera prêt à présenter une adresse à Sa Majesté, la priant de vouloir bien, de l'avis de son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et des dispositions de l'Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada, adoptée durant la première session du premier Parlement du Canada, et dont il est fait mention plus haut.

Résolu,—Que lors de la cession des territoires en question au Gouvernement Canadien, il sera du devoir du Gouvernement de prendre des mesures efficaces pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être sont intimement liés à la cession.

Résolu,—Que le Gouverneur en Conseil soit autorisé à régler tous les détails qui seront nécessaires pour mettre à effet les termes et conditions de la convention précitée.

2. *Address*

To the Queen's Most Excellent Majesty

Most Gracious Sovereign,

We, your Majesty's most dutiful and loyal subjects the Senate and Commons of the dominion of Canada in Parliament assembled, humbly approach your Majesty for the purpose of representing:—

That, during the first session of the first Parliament of this dominion, we adopted an Address to your Majesty, praying that your Majesty would be graciously pleased, by and with the advice of your Majesty's Most Honourable Privy Council under the provisions of the 146th Section of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), and on the terms specified in that Address, to unite Rupert's Land and the North-West Territory with this dominion, and to grant to the Parliament of Canada authority to legislate for their future welfare and good government, and assuring your Majesty of the willingness of the Parliament of Canada to assume the duties and obligations of Government and legislation as regards those territories.

That our joint Address was duly laid at the foot of the Throne, and that your Majesty, by despatch from the Right Honourable the Secretary of State for the Colonies to the Governor-General of Canada, under date of the 23rd April, 1868, signified your Majesty's willingness to comply with the prayer of the said Address, but that your Majesty was advised that the requisite powers of government and legislation could not consistently with the existing charter of the Hudson's Bay Company be transferred to Canada without an Act of Parliament, which Act was subsequently passed by the Imperial Parliament, and received your Majesty's assent on the 31st July, 1868.

That by a despatch dated 8th August, 1868, from the Honourable the Secretary of State for the Colonies, the Governor-General was informed that, in pursuance of the powers conferred by the Act for the surrender of the Hudson's Bay territories to your Majesty, he proposed to enter into negotiations with the Company as to the terms of such surrender, whereupon, under authority of an Order of the Governor-General in Council of the 1st October, 1868, the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., were appointed a delegation to England to arrange the terms for the acquisition by Canada of Rupert's Land, and by another Order in Council of the same date, were authorized to arrange for the admission of the North-West Territory into union with Canada either with or without Rupert's Land, as might be found practicable and expedient.

That the Delegates proceeded on their mission to England, and entered into negotiations with his Grace the Duke of Buckingham and Chandos, then Secretary of State for the Colonies, and afterwards with the Right Honourable Earl Granville, his successor in office, for the acquisition by Canada of the territorial and other rights claimed by the Hudson's Bay Company in Rupert's Land, and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia; that terms of agreement were conditionally assented to by the

2. *Adresse*

A Sa Très-Excellente Majesté la Reine

Très-Gracieuse Souveraine,

Nous, les loyaux et fidèles sujets de Votre Majesté, le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, en Parlement assemblés, approchons humblement Votre Majesté à l'effet de lui représenter:—

Que le Sénat et les Communes de la Puissance du Canada, durant la première session du premier Parlement du Canada, ont adopté une adresse à Votre Majesté, priant Votre Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu des dispositions du 146ème article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et aux conditions énoncées dans cette adresse, unir la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest à cette Puissance, et accorder au Parlement du Canada le pouvoir de porter des lois pour la prospérité et le bon gouvernement futurs de ces régions, et assurant Votre Majesté que le Parlement du Canada était prêt à se charger des devoirs et obligations de gouvernement et de législation à l'égard de ces territoires.

Que l'adresse collective du Sénat et des Communes du Canada a été portée au pied du Trône, et que Votre Majesté, par une dépêche du Très-Honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies au Gouverneur-Général du Canada, en date du 23 avril 1868, a signifié qu'elle était prête à se rendre à la prière contenue dans cette adresse, mais qu'elle était avisée que les pouvoirs nécessaires de gouvernement et de législation ne pouvaient d'une manière compatible avec la charte existante de la Compagnie de la Baie d'Hudson, être transférés au Canada sans un Acte du Parlement, lequel Acte a été subséquentement passé par le Parlement Impérial, et sanctionné par Votre Majesté le 31 juillet 1868.

Que par une dépêche, en date du 8 août 1868, de l'honorable Secrétaire d'Etat pour les Colonies, le Gouverneur-Général fut informé qu'en vertu des pouvoirs conférés par l'Acte relatif à la cession des territoires de la Baie d'Hudson à Votre Majesté, il se proposait d'entamer avec la Compagnie des négociations au sujet des conditions de cette cession, sur quoi, sous l'autorité d'un Ordre du Gouverneur-Général en Conseil du 1er octobre 1868, l'honorable Sir George E. Cartier, Baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., furent nommés délégués et chargés de se rendre en Angleterre pour régler les conditions de l'acquisition, par le Canada, de la Terre de Rupert, et par un autre Ordre en Conseil de la même date, furent autorisés à négocier l'admission du territoire du Nord-Ouest dans l'Union avec le Canada, y compris ou non la Terre de Rupert, selon qu'il serait jugé opportun et expédient.

Que les délégués se sont rendus en Angleterre et sont entrés en négociations avec Sa Grâce le duc de Buckingham et Chandos, alors Secrétaire d'Etat pour les Colonies, et ensuite avec le Très-Honorable comte de Granville, son successeur, pour l'acquisition par le Canada des droits territoriaux et autres réclamés par la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la

Delegates on behalf of the dominion, and on their return to Canada were submitted with a Report, dated 8th May, 1869, which was approved by his Excellency the Governor-General in Council on the 14th day of the same month.

That we humbly deem it expedient to accept the transfer of the territorial and other rights of the Hudson's Bay Company in Rupert's Land and in any other part of British North America not comprised in Rupert's Land, Canada, or British Columbia, on the terms conditionally agreed to on behalf of the Government of Canada by the Honourable Sir George Et. Cartier, Baronet, and the Honourable William McDougall, C.B., and on behalf of the Hudson's Bay Company by Sir Stafford H. Northcote, Governor of that Company, and approved by His Excellency in Council as aforesaid, which terms are set forth in a letter from Sir Frederic Rogers, Under-Secretary of State for the Colonies, of the 9th March, 1869, communicated to the Delegates by direction of Earl Granville, and in two subsequent Memorandums dated respectively 22nd and 29th March, 1869, containing a modification of such terms, and are in the words and figures following:—

“Terms, as stated in the Letter from Sir Frederic Rogers of 9th March, 1869

[Here follow the terms as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

“MEMORANDUM

“Details of Agreement between the Delegates of the Government of the Dominion and the Directors of the Hudson's Bay Company

[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

“Memorandum of a further Agreement between Sir Geo. Et. Cartier and Sir Stafford Northcote

[Here follows the memorandum as set out in the Resolutions in the first part of this schedule.]

That we learn with satisfaction by letter from the Under-Secretary of State for the Colonies of the 9th March last, that, in fulfilment of the expectations held out in Mr. Cardwell's despatch of the 17th of June, 1865, your Majesty's Government will be prepared to propose to Parliament that the Imperial guarantee be given to a loan of 300,000*l.*, the amount which is proposed to be paid over by Canada on the transfer of the Company's rights.

Colombie-Britannique. Que les termes d'une convention furent conditionnellement arrêtés par les délégués au nom de la Puissance, et qu'à leur retour au Canada ils soumièrent cette convention avec un rapport daté du 8 mai 1869, lequel a été approuvé par Son Excellence le Gouverneur en Conseil, le 14 du même mois.

Que nous sommes humblement d'opinion qu'il est à propos d'accepter la cession des droits territoriaux et autres de la Compagnie de la Baie d'Hudson sur la Terre de Rupert et sur toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans la Terre de Rupert, le Canada ou la Colombie-Britannique, aux termes conditionnellement arrêtés au nom du Gouvernement du Canada par l'honorable Sir George E. Cartier, baronet, et l'honorable William McDougall, C.B., et au nom de la Compagnie de la Baie d'Hudson par Sir Stafford H. Northcote, Gouverneur de cette Compagnie, et approuvés par Son Excellence le Gouverneur en Conseil comme il est dit plus haut, lesquels termes sont énoncés dans une lettre de Sir Frederic Rogers, Sous-Secrétaire d'Etat au département des Colonies, en date du 9 mars 1869, communiquée aux délégués sur instruction du comte de Granville, et dans deux mémoires subséquents, datés respectivement des 22 et 29 mars 1869, contenant une modification des dits termes et formulés comme suit:

«Conditions telles qu'énoncées dans la lettre de Sir Frederic Rogers, du 9 mars 1869

[Suit le texte des Conditions reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

«MÉMOIRE

«Détails de la convention conclue entre les Délégués du Gouvernement de la Puissance et les Directeurs de la Compagnie de la Baie d'Hudson

[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

«Mémoire d'une nouvelle convention entre Sir George E. Cartier et Sir Stafford Northcote

[Suit le texte du Mémoire reproduit dans les Résolutions, à la première partie de la présente cédule.]

Que nous apprenons avec satisfaction, par la lettre du Sous-Secrétaire d'Etat pour les Colonies, en date du 9 mars dernier, qu'en accomplissement des promesses contenues dans la dépêche de M. Cardwell du 17 juin 1865, le gouvernement de Votre Majesté est prêt à proposer au Parlement d'accorder la garantie impériale, à un emprunt de £300,000, somme que le Canada devra payer lors de la cession des droits de la Compagnie.

That upon the transference of the territories in question to the Canadian Government it will be our duty to make adequate provision for the protection of the Indian tribes whose interests and well-being are involved in the transfer, and we authorize and empower the Governor in Council to arrange any details that may be necessary to carry out the terms and conditions of the above agreement.

We therefore most humbly pray that your Majesty will be graciously pleased, by and with the advice of your Most Honourable Privy Council, under the 146th clause of "The British North America Act, 1867" (*Constitution Act, 1867*), and the provisions of the Imperial Act 31 and 32 Vict., cap. 105, to unite Rupert's Land on the terms and conditions expressed in the foregoing resolutions, and also to unite the North-Western Territory with the Dominion of Canada as prayed for by and on the terms and conditions contained in our joint Address adopted during the first session of the first Parliament of this dominion, and hereinbefore referred to.

The Senate, Monday, May 31, 1869.

(Signed) JOSEPH CAUCHON, Speaker.

House of Commons, Ottawa, May 29, 1869.

(Signed) JAMES COCKBURN, Speaker.

SCHEDULE (C)

The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay to HER MAJESTY QUEEN VICTORIA

DEED OF SURRENDER

To all whom these presents shall come unto, or concern, the Governor and Company of Adventurers of England, trading into Hudson's Bay, send greeting.

Whereas the said Governor and Company were established and incorporated by their said name of "The Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay," by Letters Patent granted by His late Majesty King Charles the Second in the twenty-second year of his reign, whereby His said Majesty granted unto the said company and their successors the sole trade and commerce of all those seas, straits, bays, rivers, lakes, creeks, and sounds in whatsoever latitude they should be, that lay within the entrance of the straits commonly called Hudson's Straits, together with all the lands and territories upon the countries, coasts, and confines of the seas, bays, lakes, rivers, creeks, and sounds aforesaid, that were not already actually possessed by, or granted to, any of His Majesty's subjects, or possessed by the subjects of any other Christian Prince or State, and that the said land should be from thenceforth reckoned and reputed as one of His Majesty's Plantations or Colonies in America called Rupert's Land, and whereby His said Majesty made and constituted the said Governor and Company and their successors the absolute Lords and proprietors of the same territory, limits, and places aforesaid, and of all other the premises saving the faith, allegiance, and sovereign dominion due to His said Majesty, his heirs and

Que sitôt le transfert des territoires en question au Gouvernement Canadien, il sera de notre devoir de prendre des dispositions convenables pour la protection des tribus indiennes, dont les intérêts et le bien-être dépendent du transfert, et que nous autorisons le Gouverneur en Conseil à régler tous les détails qui seront nécessaires pour la mise à exécution de la convention ci-dessus.

En conséquence, nous demandons humblement qu'il plaise à Votre Gracieuse Majesté de vouloir bien, de l'avis de Son Très-Honorable Conseil Privé, en vertu du 146e article de «l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» (*Loi constitutionnelle de 1867*), et des dispositions de l'Acte Impérial 31 et 32 Vict., ch. 105, réunir la Terre de Rupert, aux termes et conditions énoncés dans les résolutions précédentes, et réunir aussi le Territoire du Nord-Ouest à la Puissance du Canada, suivant la prière et aux termes et conditions contenus dans notre adresse collective, adoptée durant la première session du premier parlement de cette Puissance, et dont il est fait mention plus haut.

Sénat, lundi, 31 mai 1869.

(Signé) JOSEPH CAUCHON, Président.

Chambre des Communes, Ottawa, le 29 mai 1869.

(Signé) JAMES COCKBURN, Orateur.

CÉDULE (C)

Le Gouverneur et la Compagnie d'Adventurers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson, à SA MAJESTÉ LA REINE VICTORIA

ACTE DE CESSION

A tous ceux qui les présentes verront, ou qu'elles concerneront, le Gouverneur et la Compagnie d'Adventurers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson, Salut.

Considérant que les dits Gouverneur et Compagnie ont été établis et légalement constitués sous leur dit nom de «Gouverneur et Compagnie d'Adventurers d'Angleterre, faisant la traite à la Baie d'Hudson», par lettres-patentes accordées par feu Sa Majesté le Roi Charles Deux, dans la vingt-deuxième année de son règne, par lesquelles lettres Sa dite Majesté accordait à la dite Compagnie et ses successeurs le trafic et commerce exclusifs de toutes les mers, baies, rivières, lacs, anses, et détroits, à quelque latitude qu'ils se trouvent, situés en dedans de l'entrée du détroit communément appelé Détroit d'Hudson, avec toutes les terres et territoires sur les régions, côtes et confins des mers, baies, rivières, lacs et détroits sus-mentionnés qui n'appartenaient pas déjà ou n'avaient pas été concédés à aucun des sujets de Sa Majesté, ou n'appartenaient pas aux sujets d'aucun autre prince ou Etat chrétiens, et que la dite région devait être de ce moment comptée et reconnue au nombre des plantations ou colonies de Sa Majesté en Amérique, sous le nom de Terre de Rupert, et par lesquelles lettres-patentes Sa dite Majesté établissait et constituait les dits Gouverneur et Compagnie, et leurs successeurs, propriétaires absolus des dits territoires, limites et localités susdites et toutes leurs dépendances, sauf fidélité, allégeance et pouvoir souverains dus à Sa dite Majesté, ses

successors for the same, and granted to the said Governor and Company and their successors, such rights of Government and other rights, privileges, and liberties, franchises, powers, and authorities in Rupert's Land as therein expressed. And whereas ever since the date of the said Letters Patent, the said Governor and Company have exercised and enjoyed the sole right thereby granted of such trade and commerce as therein mentioned, and have exercised and enjoyed other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities thereby granted, and the said Governor and Company may have exercised or assumed rights of Government in other parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British Columbia. And whereas, by the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), it is (amongst other things) enacted that it shall be lawful for Her present Majesty Queen Victoria, by and with the advice and consent of Her Majesty's most Honourable Privy Council, on Address from the Houses of Parliament of Canada, to admit Rupert's Land and the North-Western Territory or either of them into the Union of the Dominion of Canada on such terms and conditions as are in the Address expressed, and as Her Majesty thinks fit to approve, subject to the provisions of the said Act. And whereas, by the Rupert's Land Act, 1868, it is enacted (amongst other things) that for the purposes of that Act the term "Rupert's Land" shall include the whole of the lands and territories held or claimed to be held by the said Governor and Company, and that it shall be competent for the said Governor and Company to surrender to Her Majesty, and for Her Majesty, by any instrument under Her Sign-Manual and Signet to accept a surrender of all or any of the lands, territories, rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, upon such terms and conditions as shall be agreed upon by and between Her Majesty and the said Governor and Company: provided, however, that such surrender shall not be accepted by Her Majesty until the terms and conditions upon which Rupert's Land shall be admitted into the said Dominion of Canada shall have been approved of by Her Majesty, and embodied in an Address to Her Majesty from the Houses of the Parliament of Canada in pursuance of the 146th Section of the British North America Act, 1867 (*Constitution Act, 1867*), and that upon the acceptance by Her Majesty of such surrender, all rights of Government and proprietary rights, and all other privileges, liberties, franchises, powers, and authorities whatsoever, granted or purported to be granted by the said Letters Patent to the said Governor and Company within Rupert's Land, and which shall have been so surrendered, shall be absolutely extinguished, provided that nothing in the said Act contained shall prevent the said Governor and Company from continuing to carry on in Rupert's Land or elsewhere trade and commerce. And whereas Her said Majesty Queen Victoria and the said Governor and Company have agreed to terms and conditions upon which the said Governor and Company shall surrender to Her said Majesty, pursuant to the provisions in that behalf in the Rupert's Land Act, 1868 contained, all the rights of Government and other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities, and all

héritiers et successeurs, et accordait aux dits Gouverneur et Compagnie et leurs successeurs, les droits de gouvernement et autres droits, privilèges et immunités, franchises, pouvoirs et autorité, dans la Terre de Rupert, tels que désignés dans les dites lettres-patentes; Et considérant que depuis la date des dites lettres-patentes, les dits Gouverneur et Compagnie ont possédé et exercé le droit exclusif de trafic et commerce accordé par les dites lettres-patentes, et ont possédé et exercé d'autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés par les dites lettres-patentes, et que les dits Gouverneur et Compagnie peuvent avoir exercé ou assumé des droits de gouvernement dans d'autres parties de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique; Et considérant que par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), il est, entre autres choses, statué qu'il sera loisible à Sa Majesté la Reine Victoria, de l'avis du Très-Honorable Conseil Privé de Sa Majesté, sur la présentation d'adresse de la part des Chambres du Parlement du Canada, d'admettre dans l'Union de la Puissance du Canada la Terre de Rupert et les Territoires du Nord-Ouest, ou l'une ou l'autre de ces possessions, aux termes et conditions exprimés dans les adresses que Sa Majesté jugera convenable d'approuver conformément au dit Acte; Et considérant que par l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, il est, entre autres choses, statué que pour les fins de cet Acte, l'expression «Terre de Rupert» comprendra toutes les terres et territoires possédés ou réclamés comme possédés par les dits Gouverneur et Compagnie, et qu'il sera loisible aux dits Gouverneur et Compagnie de céder à Sa Majesté, et à Sa Majesté, par tout instrument sous son seing manuel et cachet, d'accepter la cession de toutes ou d'aucune des terres, territoires, droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les lettres-patentes susdites aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, aux termes et conditions qui seront arrêtés entre Sa Majesté et les dits Gouverneur et Compagnie; pourvu, cependant, que cette cession ne soit acceptée par Sa Majesté qu'après que les termes et conditions d'après lesquels la Terre de Rupert doit être réunie à la Puissance du Canada auront été approuvés par Sa Majesté et insérés dans une adresse des deux Chambres du Parlement du Canada à Sa Majesté, conformément au 146ème article de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 (*Loi constitutionnelle de 1867*), et que, lors de l'acceptation par Sa Majesté de cette cession, tous les droits de gouvernement et de propriété, et tous autres privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité quelconques accordés ou censés avoir été accordés par les dites lettres-patentes aux dits Gouverneur et Compagnie dans la Terre de Rupert, et qui auront été ainsi cédés, cesseront absolument d'exister; pourvu, cependant, que rien dans le dit Acte n'empêchera les dits Gouverneur et Compagnie de continuer à faire la traite et le commerce dans la Terre de Rupert ou ailleurs; Et considérant que Sa dite Majesté la Reine Victoria et les dits Gouverneur et Compagnie ont arrêté les termes et conditions auxquels les dits Gouverneur et Compagnie céderont à Sa dite Majesté, en vertu des dispositions contenues à cet égard dans l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, tous droits de gouvernement et autres droits, pri-

the lands and territories (except and subject as in the said terms and conditions expressed or mentioned) granted or purported to be granted by the said Letters Patent, and also all similar rights which have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America not forming part of Rupert's Land, or of Canada, or of British Columbia, in order and to the intent that, after such surrender has been effected and accepted under the provisions of the last-mentioned Act, the said Rupert's Land may be admitted into the Union of the Dominion of Canada, pursuant to the herein-before-mentioned Acts or one of them. And whereas the said terms and conditions on which it has been agreed that the said surrender is to be made by the said Governor and Company (who are in the following Articles designated as the Company) to Her said Majesty are as follows (that is to say):—

1. The Canadian Government shall pay to the Company the sum of 300,000*l.* sterling when Rupert's Land is transferred to the Dominion of Canada.

2. The Company to retain all the posts or stations now actually possessed and occupied by them or their officers or agents (whether in Rupert's Land or any other part of British North America), and may within twelve months after the acceptance of the said surrender select a block of land adjoining each of their posts or stations within any part of British North America not comprised in Canada and British Columbia in conformity, except as regards the Red River Territory, with a list made out by the Company and communicated to the Canadian Ministers, being the list in the annexed Schedule. The actual survey is to be proceeded with, with all convenient speed.

3. The size of each block is not to exceed in the Red River Territory an amount to be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.

4. So far as the configuration of the country admits, the blocks shall front the river or road by which means of access are provided, and shall be approximately in the shape of parallelograms, and of which the frontage shall not be more than half the depth.

5. The Company may, at any time within fifty years after such acceptance of the said surrender, claim in any township or district within the fertile belt in which land is set out for settlements, grants of land not exceeding one-twentieth part of the land so set out; the blocks so granted to be determined by lot, and the Company to pay a rateable share of the survey expenses, not exceeding 8 cents Canadian an acre. The Company may defer the exercise of their right of claiming their proportion of each township or district for not more than ten years after it is set out, but their claim must be limited to an allotment from the lands remaining unsold at the time they declare their intention to make it.

vilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité, et toutes terres et territoires (sauf les exceptions exprimées ou mentionnées dans les dits termes et conditions) concédés ou censés être concédés par les dites lettres-patentes, et tous autres droits semblables qui ont été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, afin que, après que cette cession aura été effectuée et acceptée en vertu des dispositions de l'Acte mentionné en dernier lieu, la dite Terre de Rupert puisse être admise dans la Confédération Canadienne (Puissance du Canada) conformément aux Actes ici mentionnés ou à l'un d'eux; Et considérant que les dits termes et conditions auxquels il a été convenu que la dite cession sera faite par les dits Gouverneur et Compagnie (désignés dans les articles suivants sous le nom de «La Compagnie») à Sa dite Majesté sont comme suit, savoir:—

1. Le Gouvernement Canadien paiera à la Compagnie £300,000 sterling, lorsque la Terre de Rupert aura été cédée à la Puissance du Canada.

2. La Compagnie conservera les postes qu'elle possède et occupe actuellement elle-même ou par ses employés ou agents, soit dans la Terre de Rupert ou dans toute autre partie de l'Amérique du Nord britannique, et pourra, dans la période de douze mois après l'acceptation de la cession, choisir une étendue de terre avoisinant chacun de ses postes dans toute partie de l'Amérique du Nord britannique non comprise dans le Canada et la Colombie Anglaise, conformément—sauf en ce qui regarde le Territoire de la Rivière-Rouge—à une liste dressée par la Compagnie et communiquée aux Ministres Canadiens, liste qui se trouve dans la cédule ci-annexée. Les arpentages se feront aussi vite que possible.

3. Les dimensions de chaque étendue n'excédera pas, dans le Territoire de la Rivière Rouge, un nombre d'acres qui sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en Conseil.

4. Autant que le permettra la configuration de la contrée, ces réserves devront faire face à une rivière ou à un chemin y donnant accès, et auront approximativement la forme de parallélogrammes, dont le front n'excédera pas la moitié de la profondeur.

5. Pendant la période de cinquante ans après la cession, la Compagnie pourra réclamer dans tout district ou township compris dans la zone fertile où des terres seront arpentées pour la colonisation, des concessions n'excédant pas la vingtième partie des terres ainsi arpentées. Les étendues ainsi concédées seront tirées au sort, et la Compagnie paiera sa part des frais d'arpentage au *pro rata*, n'excédant pas 8 cents., cours canadien, par acre. La Compagnie pourra différer l'exercice de son droit de réclamer sa part de chaque township ou district, pendant une période n'excédant pas dix années après l'arpentage; mais sa réclamation devra être limitée à un tirage au sort des lots qui ne

6. For the purpose of the last Article the fertile belt is to be bounded as follows:—On the south by the United States' boundary; on the west by the Rocky Mountains; on the north by the Northern Branch of the Saskatchewan River; on the east by Lake Winnipeg, the Lake of the Woods, and the waters connecting them.

7. If any township shall be formed abutting on the north bank of the northern branch of the Saskatchewan River, the Company may take their one-twentieth of any such township, which, for the purpose of this article, shall not extend more than five miles inland from the river, giving to the Canadian Dominion an equal quantity of the portion of land coming to them of townships established on the southern bank of the said river.

8. In laying out any public roads, canals, or other public works, through any block of land reserved to the Company, the Canadian Government may take without compensation such land as is necessary for the purpose, not exceeding one-twenty-fifth of the total acreage of the block; but if the Canadian Government require any land which is actually under cultivation, or which has been built upon, or which is necessary for giving the Company's servants access to any river or lake, or as a frontage to any river or lake, the said Government shall pay to the Company the fair value of the same, and shall make compensation for any injury done to the Company or their servants.

9. It is understood that the whole of the land to be appropriated within the meaning of the last preceding clause, shall be appropriated for public purposes.

10. All titles to land up to the eighth day of March, one thousand eight hundred and sixty-nine, conferred by the Company, are to be confirmed.

11. The Company is to be at liberty to carry on its trade without hindrance in its corporate capacity, and no exceptional tax is to be placed on the Company's land, trade, or servants, nor any import duty on goods introduced by the said Company previously to such acceptance of the said surrender.

12. Canada is to take over the materials of the electric telegraph at cost price; such price including transport, but not including interest for money, and subject to a deduction of ascertained deterioration.

13. The Company's claim to land under an agreement of Messrs. Vankoughnet and Hopkins is to be withdrawn.

14. Any claims of Indians to compensation for lands required for purposes of settlement shall be disposed of by the Canadian Government in communication with the Imperial Government; and the Company shall be relieved of all responsibility in respect of them.

seront pas vendus à l'époque où elle signifiera son intention de faire sa réclamation.

6. Pour la mise à exécution de l'article précédent, la zone fertile sera bornée comme suit:—Au Sud, par les frontières des Etats-Unis; à l'Ouest, par les Montagnes-Rocheuses; au Nord par le Bras Nord de la Saskatchewan; à l'Est, par le lac Winnipeg, le lac des Bois et les cours d'eau qui les relient.

7. S'il est formé des townships aboutissant à la rive nord du bras nord de la Saskatchewan, la Compagnie aura la faculté de prendre son vingtième de ces townships, qui, pour les fins de cet article, ne devront pas s'étendre à plus de cinq milles à l'intérieur en partant de la rivière, en abandonnant à la Puissance du Canada une quantité égale sur la portion des terres lui revenant dans les townships établis sur la rive sud de la dite rivière.

8. En traçant des chemins publics, des canaux, ou autres travaux publics, à travers toute étendue de terre réservée par la Compagnie, le Gouvernement Canadien pourra prendre, sans indemnité, possession des terrains nécessaires à ces objets, n'excédant pas un vingt-cinquième du nombre d'acres composant cette étendue; mais si le Gouvernement Canadien a besoin de terrains qui seront réellement en état de culture, ou sur lesquels il aura été érigé quelque construction, ou qui seront nécessaires pour donner aux employés de la Compagnie accès à une rivière ou un lac, ou qui feront face à une rivière ou un lac, il en paiera la valeur raisonnable à la Compagnie, et donnera une indemnité pour tout dommage fait à la Compagnie ou à ses employés.

9. Il est entendu que tous les terrains dont le Gouvernement prendra possession en vertu de la clause précédente, devront être affectés à des fins publiques.

10. Tous les titres de propriété conférés par la Compagnie, jusqu'au huitième jour de mars mil huit cent soixante-neuf, seront ratifiés.

11. La Compagnie aura la liberté de continuer son commerce sans obstacle, en sa capacité de corporation, et nulle taxe exceptionnelle ne sera imposée sur ses terres, son commerce, ses employés, ni aucun droit d'importation sur les marchandises importées par elle antérieurement à l'acceptation de la cession.

12. Le Canada devra prendre le matériel du télégraphe électrique au prix coûtant, ce prix devant comprendre les frais de transport, mais non l'intérêt de l'argent, et sujet à déduction pour les détériorations constatées.

13. La réclamation de la Compagnie au sujet de certains terrains, d'après l'arrangement de MM. Vankoughnet et Hopkins, sera retirée.

14. Toute indemnité à payer aux Indiens pour les terres destinées à la colonisation sera réglée par le Gouvernement Canadien de concert avec le Gouvernement Impérial, et la Compagnie sera libérée de toute responsabilité à cet égard.

And whereas the surrender hereinafter contained is intended to be made in pursuance of the agreement, and upon the terms and conditions hereinbefore stated.

Now know ye, and these presents witness, that, in pursuance of the powers and provisions of the Rupert's Land Act, 1868, and on the terms and conditions aforesaid, and also on condition of this surrender being accepted pursuant to the provisions of that Act, the said Governor and Company do hereby surrender to the Queen's Most Gracious Majesty, all the rights of Government, and other rights, privileges, liberties, franchises, powers, and authorities, granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said recited Letters Patent of His late Majesty King Charles the Second; and also all similar rights which may have been exercised or assumed by the said Governor and Company in any parts of British North America, not forming part of Rupert's Land or of Canada, or of British Columbia, and all the lands and territories within Rupert's Land (except and subject as in the said terms and conditions mentioned) granted or purported to be granted to the said Governor and Company by the said Letters Patent. In witness whereof, the Governor and Company of Adventurers of England trading into Hudson's Bay, have hereunto caused their Common Seal to be affixed, the nineteenth day of November, one thousand eight hundred and sixty-nine.

Et considérant que la cession ci-après formulée est faite en vertu de l'arrangement et aux termes et conditions énumérés plus haut:—

Sachez, et ces présentes font foi, qu'en vertu des pouvoirs et dispositions de l'Acte de la Terre de Rupert, 1868, et aux termes et conditions susdits, et aussi à la condition que cette cession soit acceptée conformément aux dispositions de cet Acte, les dits Gouverneur et Compagnie cèdent par les présentes à Sa Très-Gracieuse Majesté la Reine, tous droits de gouvernement et autres droits, privilèges, immunités, franchises, pouvoirs et autorité accordés ou censés être accordés, aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes mentionnées de feu Sa Majesté le Roi Charles Deux; et aussi tous droits semblables qui peuvent avoir été exercés ou assumés par les dits Gouverneur et Compagnie dans aucune partie de l'Amérique du Nord britannique ne formant pas partie de la Terre de Rupert, ou du Canada, ou de la Colombie Britannique, et toutes terres et territoires dans la Terre de Rupert (sauf les exceptions mentionnées dans les dits termes et conditions) concédés ou censés être concédés aux dits Gouverneur et Compagnie par les dites lettres-patentes. En foi de quoi les Gouverneur et Compagnie d'Aventuriers d'Angleterre, faisant la traite dans la Baie d'Hudson, ont apposé ici leur sceau commun, le dix-neuvième jour de novembre mil huit cent soixante-neuf.

THE SCHEDULE ABOVE REFERRED TO
Northern Department, RUPERT'S LAND

District	Post	Acres of Land
English River	Isle à la Crosse.....	50
	Rapid River.....	5
	Portage La Loche.....	20
	Green Lake.....	100
	Cold Lake.....	10
	Deers' Lake.....	5
		190 acres in English River.
Saskatchewan	Edmonton House.....	3,000
	Rocky Mountain House.....	500
	Fort Victoria.....	3,000
	St. Paul.....	3,000
	Fort Pitt.....	3,000
	Battle River.....	3,000
	Carlton House.....	3,000
	Fort Albert.....	3,000
	Whitefish Lake.....	500
	Lac La Biche.....	1,000
	Fort Assiniboine.....	50
	Lesser Slave Lake.....	500
	Lac St. Anne.....	500
	Lac La Nonne.....	500
	St. Albert.....	1,000
	Pigeon Lake.....	100
	Old White Mud Fort.....	50
		25,700 acres in Saskatchewan District.

CÉDULE MENTIONNÉE PLUS HAUT
Département du Nord, TERRE DE RUPERT

District	Postes	Acres de terre
Rivière des Anglais	Ile à la Crosse.....	50
	Rivière Rapide.....	5
	Portage de la Loche.....	20
	Lac Vert.....	100
	Lac Froid.....	10
	Lac du Chevreuil.....	5
		190 acres dans le district de la Riv. aux Anglais.
Saskatchewan	Fort Edmonton.....	3,000
	Comptoir des Montagnes Rocheuses.....	500
	Fort Victoria.....	3,000
	St-Paul.....	3,000
	Fort Pitt.....	3,000
	Rivière de la Bataille.....	3,000
	Fort Carleton.....	3,000
	Fort Albert.....	3,000
	Lac du Poisson Blanc.....	500
	Lac de la Biche.....	1,000
	Fort Assiniboine.....	50
	Petit lac des Esclaves.....	500
	Lac Ste-Anne.....	500
Lac La Nonne.....	500	
St. Albert.....	1,000	
Lac aux Tourtes.....	100	
Vieux fort de Boue Bl.	50	
		25,700 acres dans le district de la Saskatchewan

Northern Department, RUPERT'S LAND—Continued

District	Post	Acres of Land
Cumberland	Cumberland House	100
	Fort La Corne	3,000
	Pelican Lake	50
	Moose Woods	1,000
	The Pas	25
	Moose Lake	50
	Grande Rapid Portage	100
		50 acres at each end of portage. 4,325 acres in Cumberland District.
Swan River	Fort Pelly	3,000
	Fort Ellice	3,000
	Qu'Appelle Lakes	2,500
	Touchwood Hills	500
	Shoal River	50
	Manitobah	50
	Fairford	100
		9,200 acres in Swan River District.
Red River	Upper Fort Garry, and Town of Winnipeg	Such number of acres as may be agreed upon between the Company and the Governor of Canada in Council.
	Lower Fort Garry (including the farm the Company now have under cultivation)	
	White Horse Plain	
Manitobah Lake	Oak Point	50
Portage La Prairie		1,000
		1,050
Lake La Pluie	Fort Alexander	500
	Fort Frances	500
	Eagle's Nest	20
	Big Island	20
	Lac du Bonnet	20
	Rat Portage	50
	Shoal Lake	20
	Lake of the Woods	50
	Whitefish Lake	20
	English River	20
	Hungry Hall	20
	Trout Lake	20
	Clear Water Lake	20
	Sandy Point	20
		1,300 acres in Lac La Pluie District.

Département du Nord, TERRE DE RUPERT—Suite

District	Postes	Acres de terre
Cumberland	Comp. de Cumberland	100
	Fort de la Corne	3,000
	Lac du Pélican	50
	Bois des Orignaux	1,000
	Le Pas	25
	Lac de l'Original	50
	Portage du G. Rapide	100
		50 acres à l'extrémité de chaque portage. 4,325 acres dans le district de Cumberland.
Rivière du Cygne	Fort Pelly	3,000
	Fort Ellice	3,000
	Lacs qui Appellent	2,500
	Côteaux de Tondre	500
	Rivière Platte	50
	Manitoba	50
	Fairford	100
		9,200 acres dans le district de la Rivière du Cygne.
Rivière-Rouge	Fort Garry (en haut) et ville de Winnipeg	Autant d'acres de terre qu'il sera convenu entre la Compagnie et le Gouverneur du Canada en conseil.
	Fort Garry (en bas), y compris la ferme actuellement cultivée par la Compagnie	
	Plaine du Cheval Blanc	
Lac de Manitobah	Pointe du Chêne	50
Portage de la Prairie		1,000
		1,050
Lac La Pluie	Fort Alexander	500
	Fort Francis	500
	Nid de l'Aigle	20
	Grosse Ile	20
	Lac du Bonnet	20
	Portage du Rat	50
	Lac Plat	20
	Lac des Bois	50
	Lac du Poisson Blanc	20
	Rivière aux Anglais	20
	Hungry Hall	20
	Lac à la Truite	20
	Lac à l'Eau Claire	20
	Pointe de Sable	20
		1,300 acres dans le district du lac La Pluie.

Northern Department, RUPERT'S LAND—*Concluded*

District	Post	Acres of Land
York	York Factory	100
	Churchill	10
	Severn	10
	Trout Lake	10
	Oxford	100
	Jackson's Bay	10
	God's Lake	10
	Island Lake	10
		260
Norway House	Norway House	100
	Berens' River	25
	Grand Rapid	10
	Nelson's River	10
		145
Total in Northern Department.....		42,170 acres.

Département du Nord, TERR DE RUPERT—*Fin*

District	Postes	Acres de terre
York	Factoreries d'York	100
	Churchill	10
	Severn	10
	Lac à la Truite	10
	Oxford	100
	Baie Jackson	10
	Lac God	10
	Lac des Iles	10
		260
Comptoir de Norvège	Comptoir de Norvège	100
	Rivière Berens	25
	Grand Rapide	10
	Rivière Nelson	10
		145
Total dans le département du Nord		42,170 acres.

Southern Department, RUPERT'S LAND

Albany	Albany Factory	100
	Martin's Falls	10
	Osnaburg	25
	Lac Seul	500
		635
East Main	Little Whale River	50
	Great Whale River	50
	Fort George	25
		125
Moose	Moose Factory	100
	Hannah Bay	10
	Abitibi	10
	New Brunswick	25
		145
Rupert's River	Rupert's House	50
	Mistassing	10
	Temiskamay	10
	Woswonaby	10
	Mechiskun	10
	Pike Lake	10
	Nitchequon	10
	Kamapiscan	10
		120
Kinogumisee	Matawagamique	50
	Kuckatoosh	10
		60
Total in Southern Department		1,085 acres.

Département du Sud, TERRE DE RUPERT

Albany	Factorerie d'Albany	100
	Chute à la Martre	10
	Osnaburg	25
	Lac Seul	500
		635
East Main	Riv. de la Pet. Baleine	50
	Riv. de la Gr. Baleine	50
	Fort George	25
		125
L'Original	Factorerie de l'Original	100
	Baie Hannah	10
	Abitibi	10
	Nouveau-Brunswick	25
		145
Rivière de Rupert	Comptoir de Rupert	50
	Mistassing	10
	Témiskamay	10
	Woswonaby	10
	Mechiskun	10
	Lac au Brochet	10
	Nitchequon	10
	Kamapiscan	10
		120
Kinogumisee	Matawagamique	50
	Kuckatoosh	10
		60
Total dans le département du Sud		1,085 acres.

Montreal Department, RUPERT'S LAND

Superior	Long Lake	10
	Kakababeagino	10
		20
Labrador	Fort Nascopie	75
	Outposts, ditto	25
	Fort Chimo (Ungava)	100
	South River, outposts	30
	George's River	50
	Whale River	50
	North's River	25
	False River	25
		380
Total in Montreal Department.....		400 acres.

Département de Montréal, TERRE DE RUPERT

Supérieur	Lac Long	10
	Kakababeagino	10
		20
Labrador	Fort Nascopie	75
	Avant-poste, do	25
	Fort Chimo (Ungava)	100
	Riv. du Sud, avant-p.	30
	Rivière George	50
	Rivière de la Baleine	50
	Rivière du Nord	25
	Fausse Rivière	25
		380
Total dans le département de Montréal		400 acres.

Northern Department, NORTH-WEST TERRITORY

District	Post	Acres of Land
Athabasca	Fort Chippewyan	10
	Fort Vermillion	500
	Fort Dunvegan	50
	Fort St. John's	20
	Forks of Athabasca River	10
	Battle River	5
	Fond du Lac	5
	Salt River	5
		605 acres in Athabasca District.
McKenzie's River	Fort Simpson	100
	Fort Liard	300
	Fort Nelson	200
	The Rapids	100
	Hay River	20
	Fort Resolution	20
	Fort Rae	10
	Fond du Lac	10
	Fort Norman	10
	Fort Good Hope	10
	Peel's River	10
	Lapierre's House	10
	Fort Halkett	100
	900 acres in McKenzie's River District.	
Total in North-West Territory		1,505 acres.

RECAPITULATION

	Acres
Northern Department, Rupert's Land	42,170
Southern " "	1,085
Montreal " "	400
Northern Department, North-West Territory	1,505
	45,160

Département du Nord, TERRITOIRE DU NORD-OUEST

District	Postes	Acres de terre
Athabasca	Fort Chippewyan	10
	Fort Vermillion	500
	Fort Dunvegan	50
	Fort Saint-Jean	20
	Embranchement de la rivière Athabasca	10
	Riv. de la Bataille	5
	Fond-du-Lac	5
	Rivière Salée	5
		605 acres dans le district d'Athabasca.
Rivière McKenzie	Fort Simpson	100
	Fort Liard	300
	Fort Nelson	200
	Les Rapides	100
	Rivière aux Foins	20
	Fort Résolution	20
	Fort Rae	10
	Fond-du-Lac	10
	Fort Norman	10
	Fort de Bonne Espér.	10
	Rivière Peel	10
	Comptoir Lapierre	10
	Fort Halkett	100
	900 acres dans le district de la Riv. McKenzie.	
Total dans le territoire du Nord-Ouest		1,505 acres.

RÉCAPITULATION

	Acres
Département du Nord, terre de Rupert	42,170
" du Sud, "	1,085
" de Montréal, "	400
" du Nord, territoire du Nord-Ouest	1,505
	45,160